L'ESPAGNE EN ITALIE

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS

HUGUES VAGANAY

L'ESPAGNE EN ITALIE

Extrait de la *Revue hispanique*, tome IX.

PARIS

1902

L'ESPAGNE EN ITALIE

D. Domingo García Pérez a publié en 1890 un *Catálogo.. .. de los autores portugueses que escribieron en castellano*. Il faut espérer que quelque érudit nous donnera également la liste des rapports littéraires entre l'Espagne et l'Italie. Voici, en attendant cette bibliographie que M. Benedetto Croce nous promet depuis 1895, quelques notules relevées au cours d'une exploration méthodique à travers les cent et un mille sonnets suscités par Pétrarque.

Afin de remédier à l'absence de classement, chaque ouvrage cité portera un numéro et chaque document sera lui-même numéroté, ce qui permettra de dresser des tables chronologique et alphabétique des auteurs et des sujets.

Tous documents intéressant l'Espagne à un titre quelconque et enfouis dans quelque ouvrage imprimé en Italie relèveront de la rubrique ci-dessus, et ce ne sont pas seulement ceux qui se rapportent à la littérature qui seront signalés; mais, en général, seuls, les sonnets en espagnol seront cités en entier.

Hugues VAGANAY.

1. En 1577, « *Patavij ex typographia Laurentij Paschatij* », furent publiés les Tyrocinia poetica Bartholomaei BURCHELLATI. Au f. e 4, on lit le sonnet suivant :

Porque mi Laura Diosa muy luziente
    No has cuidado a mi causada vida?
    Porque no acaba il cumbre, y l'alta mida
    de mis congoxas con gesto aplauziente?
Es cierto hermosa, y de las gratias fuente,
    del arbol do qualquier toma guarida

e'l nombre tuio, en ti es enuegecida
de las Virtudes la buena simiente.
Dexame ruego en pax mi verdadera
amiga, y no hazer dende el cruel
estrago de mi vida pressurosa.
Antes qual muy prudente siendo hermosa
el congoxado tuio servo fiel
aiuda si, que no se desespera.

2. Un ouvrage curieux, ce sont Gli centonici et historici capitoli ....del mag. messer Ganimede Panfilo da San Seuerino della Marca..... *In Camerino, Appresso gli Heredi d'Antonio Gioioso, & Girolamo Stringari*, MDLXXIX.

Le titre n'indique pas la Parte seconda qui occupe les ff. 94-124 du volume et comprend :

Sonetti a molti illustriss. e reverendiss. cardinali.

1. F. 101, un sonnet « all' illustriss. e reveren. Signor Arrigo Infante Cardinal, e Legato di Portugallo ».
2. F. 104^b, un sonnet « all' illustrissimo, e reuerendissimo cardinale Francesco Pacecco ».
3. F. 107^b, un sonnet « all' ill..... signor Indico Aualos cardinal d'Aragona ».
4. F. 115, un sonnet « all' ill..... card. Didaco Spinosa, presidente del supremo conseglio del Re Philippo, et inquisitor generale ».
5. F. 117, un sonnet « all' ill..... monsignor Gaspare cardinal Ceruante Spagnolo ».
6. F. 117^b, un sonnet « all' ill..... monsignor Gasparre cardinal Zunica ».

3. La poésie néo-latine nous fournira elle aussi un contingent de pièces intéressant la péninsule hispanique.

Didaci || Pyrrhi Lusitani || carminum liber unus. || *Apud Franciscum* || *Rubrium.* || *Ferrariae.* 1545.

1. F. B, Ad libellum ut a Dominico Hispano favorem impetrare studeat, quo tutior in lucem exeat (19 distiques).
2. F. B^b, Caroli V Imperatoris ex Algeria urbe reditus (309 vers).

3. F. C iiii, Didaco Vassaeo nepoti suo qui Salamancae litteris dat operam (129 vers).

F. D iii, In funere Lausi adolescentis Galli Elegia (85 distiques).

F. E ii^b, Ioanni Belge [Lemaire] amico veteri (18 distiques).

F. E iii^b, In funere Renati principis Aurasii Carmen (27 distiques).

4. F. E iiii^b, AEdouardi pueri Lusitani qui apud Indos in prelio obiit. epitaphium (8 distiques).

5. F. F ii, Isabelae Caroli quinti uxoris epitaphium (4 distiques).

6. F. G, In Ludouici Viuis colloquia (24 distiques).

F. G ii^b, De Renata Herculis Ferrarie inuictissimi Ducis uxore (distique).

F. G iii, Desiderii Erasmi Roterodami epitaphium (4 distiques).

7. F. G iii^b, Ad Ioannẽ Rodericũ medicũ Louaniũ petiturus (32 vers).

4. La seconde édition des Sonetti, || et canzoni || del sig. Berardino || Rota, || cavaliere Napolitano, || ..... *In Vinegia appresso Gabriel* || *Giolito de' Ferrari.* || MDLXVII, renferme deux sonnets espagnols de don Scipione de li Monti. Le premier, p. 206, ne se retrouve plus dans

Delle rime || del s. Berardino || Rota, || Terza Impressione || ..... *In Napoli,* || *appresso Giuseppe Cacchij, dell'Aquila.* || M.D.LXXII.

Le deuxième, ajouté à la fin de l'édition de 1567, est inséré au f. 72^b de 1572. Il présente cette particularité que Rota y répondit *en italien, sur les mêmes rimes.*

1. I. Sonetto del s. don Scipione de li Monti,
Sopra la morte de la medesima S. Portia Capece.

Esta Dama gentil como angel pura
dexando la cruel mundana guerra
boló en el cielo, y no nos queda en tierra
otro que sospirar con pena escura.
Perdido es el tesoro de natura,
que dura piedra embidiosa encierra,

si tan alta virtud la muerte entierra
qual vida podra ser Iamas segura ?
Yo que seguir no se tan rezio buelo
con esta flaca, y desdichada pluma,
como puedo escriviendo me consuelo.
Que ni ingenio, ni estilo es que presuma
contar el grave daño, y el fuerte duelo
que quanto mira el Sol gasta y consuma.

2. II. Del s. don Scipione delli Monti.

Qual rio Señor tan largo humor embia
a vuestros ojos de sobrado llanto
al corazon Tipheo sospirar tanto
con tan penosa, y tan cruel porfia?
Qual Cisne os dio al dezir tanta harmonia ?
Qual Sirena alla boz tan dulce canto ?
Que co'l primero das la stima, y espanto;
I co'l segundo altissima alegria.
O dichosa muger marido ufano
bien se giunto tal Dama, y Cavallero,
qual rosa a Fiordelis suole en verano.
Y se veran bolver atras primero
que falte e'l vuestro nombre sobre humano
Ebro y Gualdaquivir, y Tajo, y Duero.

3. Risposta.

Dite'l pur voi, cui mostra Amor la via
d'alti secreti, & ne portate il vanto:
ch'io per me non so dir come cotanto
pianga, & sospire, & come vivo io sia.
A sfogar la mia pena acerba [1], & ria
si stancarebbe inseme & Smirna & Manto:

1. Pena intensa, dans l'édition de 1572.

lagrimosa querela e quel, ch'io canto,
che la dolcezza far tosco poria.
Lasso ben ne congiunse amica mano:
ma'l giglio poi resto sfrondato & nero:
torno la rosa al suo giardin sovrano.
O caduca speranza: o van pensiero
d'egri mortali: ahi qual ne va lontano
dal suo principio il fin, da l'ombra il vero?

5. Ce tour de force poétique n'est point unique; en voici un autre exemple extrait

Del Canzoniero di Guid' Ubaldo Benamati. *In Venetia. Appresso i Dei.* 1616.

Parmi les Proposte al Benamato qui occupent les pp. [288]-320 de la première partie, se trouvent à la p. 289, un sonnet espagnol et la réponse en italien sur les mêmes rimes.

1. Del S. Antonio Francesco Bicoque.

Rios estar, peñas correr al canto
de un hijo al Dios Apolo, un Semideo.
A que espantarse? y si ilevo el trofeo
De amansar a Pluton al tierno llanto?
Mas que del Ciel sea Bienamado tanto
a hombre, que mueva y pare a su desseo
Parma, Taio, Apennino, y Pyreneo
es causa si de nunca oydo espanto.
Mas ay: es fuerça deste el dulce acento
el mundo so flechero florescer
y euro soplar de Amor suave aliento.
Sigue pues Guido el canto, y a una muger
enternescer no temas, si al tu duelo
rios, peñas, ayre, enternesciste, y Cielo.

2. Risposta.

Bicocco, cosi in su non va'l mio vanto,
come in Hibero stil tu scrivi. Orfeo

fermare il rivo, e sol muover poteo
il monte, e tranquillar lo re del pianto.
Ben' in essi vegg'io pur senza incanto
figurato me stesso in duol piu reo,
che'l pianto mostra l'un, donde si feo
questo infelice sen molle cotanto.
L'altro l'altezza del pensiero, intento
ad appressar di fama il segno altero,
scopre l'ultimo il foco ond'io tormento.
Se ben di certo io so che'n vano spero,
ne già tanto mio scorno ascondo, e celo,
altro Hippocren che del mio pianto il gelo.

Le même Canzoniero nous fournit diverses pièces dans sa première partie.

3. « Al rè catolico Filippo », sonnet, p. 173.

4. « Nelle nozze del Rè di Francia con l'Infante di Spagna », sonnet, p. 174.

5. « In morte della Regina di Spagna », 3 sonnets, p. 189, 190.

La seconde partie, « Madriali, & Canzoni » renferme aussi

6. « In morte della Regina di Spagna », canzone, p. 220-4, 7 strophes de 20 vers, 7 vers.

7. « A San Lorenzo », 8 vers, p. 245.

6. Dans : Delli || madriali, || et ode || di || Gio. Battista || Basile || il Pigro. || Parte seconda. || *In Mantova,* || *Presso i fratelli Osanni, stāp. Ducali.* 1613,

on peut noter, p. 33, l'anagramme « Por la Sennora Andreana Basil=Sirena Ablanda ».

1. Si no quereys dar Muerte (6 vers).

p. 43, « Per l'illustriss. & eccellentiss. signora d. Catherina di Zunica, e Sādoval, contessa di Lemos, e vice-reina di Napoli. Venuta ad honorar l'essequie della serenissima Reina delle Spagne, nell' Arcivescovato di Napoli.

2. Si vierten vuestros Ojos (6 vers).

3. Huya la Noche oscura (7 vers).

Le même Basile a composé une Egloga lugubre. In morte della

Serenissima Reina delle Spagne Margherita d'Austria, qui se trouve assez bizarrement placée (p. 39-43) de La Venere Addolorata... di... Basile... seconda impressione.

4. Le dorate bilancie, ond' egualmente.....

Versate occhi dolenti amaro pianto. 136.

Basile fut un auteur fertile, et mon exemplaire de ses œuvres se termine sur Il pianto della Vergine,.... seconda impressione..... *In Mantova*,... M.DC.XIII.

Des huit poètes qui s'extasient sur le talent de leur confrère, il convient de retenir ici le nom de

5. Lorenzo Perez Rabbanal, nom de tournure hispanique, bien que les sept vers qu'il signe soient italiens, et il ne sera pas déplaisant d'entendre le señor Marcos Rapela célébrer en un sonnet espagnol les 106 ottave rime de Basile.

6. Del señor Marcos Rapela.

Basil, haveys el dolorido llanto
de la Virgen y Madre assi mostrado,
que todo lo que Dios tiene criado
encubre por piedad escuro Manto.
Humano ingenio no pudiera tanto,
que un estilo tan alto y sublimado
solo el cielo ha podido haverle dado
a vuestro pecho en este efecto sancto.
Y pues a tal tristeza convenia
el consuelo que tube el dia terzero
quita esse lucto, y dezid su alegria,
Que explicandola vos qualquier vernia
a tener della el gozo verdadero
assi como el pesar nos affligia.

Ce sonnet nous fait bien moins connaître le poète napolitain que l'étude de M. B. Croce: Giambattista Basile ed il Cunto de li Cunti. *Napoli* MDCCCXCI.

7. Poesie || del sig. conte || Hermes Stampa || Caualiere Milanese..... *Venetia*, MDCLXXVIII. || *Per Gasparo Storti.*

1. P. 19, Al sig. Gio : Agostino Ansaldi mentre dimorava in Cadice (30 quatrains).

2. P. 49, Che la Monarchia di Spagna uscirà vittoriosa in le presenti guerre (18 strophes de 9 vers : abccbacdd).

3. P. 91, Nella morte del Prencipe di Spagna. Al Sig. D. Tiberio Carafa Prencipe di Chiusano, e Prencipe dell' Accademia de gli Otiosi (20 quatrains).

4. P. 133, Al conte d'Ognate lasciato dalla Maestà del Rè N. Signore per assistente alla Regina nel governo de' Regni (sonnet qui se termine) :

L'una Hesperia respira, e l'altra spera.

5. P. 134, Al sig. marchese di Leganes, mentre si tratta d'incaminar l'armata in Piemonte (sonnet).

6. P. 135, Esorta il marchese di Celada alla difesa di Valenza, & esterminio delli assedianti (sonnet).

7. P. 146, All' Eminentissimo Cardinale de Torres (sonnet).

8. P. 164, Nella morte del Serenissimo Cardinale Infante (sonnet).

9. P. 166, In morte del marchese di Celada (sonnet).

8. Orlando furioso, traduzido en romance castellano, por D. Jeronimo de Urrea. [A la fin] : *Imprimiose en Venecia*, *en casa de Domingo de Farris*. M.D.LXXV.

On y lit, à la page [570], un Soneto de don Serafin Centellas.

Si a Homero la Odissea tan nombrada
si las Eneydas a Maron famoso
tienen la sacra frente del honrroso
laurel, tan justamente coronada.
No menos esta obra delicada
ciñe de honor eterno al belicoso
Ybero, en mill batallas vitorioso,
ygualando la pluma con la espada.
Quien su copiosa lengua ha enrriquecido ?
y la dulce Toscana assi ymitado ?
y alcançado en las armas tanta gloria ?
En su siglo el de Urrea solo ha sido,
por quien Apolo y Marte han consagrado
su claro nombre a la immortal Memoria.

9. Nous revenons à la poésie néo-latine avec Aurelii Ursii Romani academici Innominati Carminum libri VIII. *Bononiae, apud Victorium Benatium.* 1594.

1. « De bello Belgico », poème de 1093 hexamètres, f. 1 — 16b.

2. « In obitum Sebastiani Portugalliae regis », 4 dist., f. 53.

3. « Sebastianus rex », 3 dist.

4. « De conflictu Lusitanorum cum Mauris », 6 dist.

5. « In orationem Achillis Statii de obitu regis Sebastiani », 3 dist., f. 53b.

6. « De Francisco Borgia Candie duce, et Societ. Iesu praeposito », 3 dist., f. 60.

7. « In obitum marchioniss. Piscariae, Ad Innicum cardin. Aragoniae », 3 dist., f. 60b.

8. « Ad P. Ignatium », 3 dist., f. 81.

9. « D. Laurentius ad Sixtum pontif. de siti martyrii », 4 dist., f. 81b.

10. « D. Laurentius ad Sixtum pontif. cum iret ad martyrium », 3 dist., f. 82b.

10. Poesie del sig. || Pirro Schettini || gentil' huomo Cosentino, || date in luce doppo la sua morte || .....*In Napoli, Presso Antonio Bulifon.* 1693.

« Nella nascita della Maestà Cattolica di Carlo II. monarca delle Spagne », sonnet, p. 13.

11. L'Autunno || del conte || D. Lodovico San || Martino d'Aglie. || Con le Rime dell' istesso, || fatte in diverse occasioni. || .... *In Torino, Appresso i FF. de Caualeris.* 1610.

1. « Per alcuni cavalli forniti alla Ginetta presentati da Sua M. Cattolica ai Sereniss. Prencipi di Savoia », sonnet, p. 103.

2. « Per l'andata de Serenissimi Prencipi di Savoia in Spagna », sonnet, p. 104.

3. « Per lo ritorno da Spagna de' Serenissimi Prencipi di Savoia », sonnet, p. 191.

12. Poesie || Nomiche || di || Gio. Battista || Manso || marchese di Villa, || Signor della Città di Bisaccia, e di Pianca, || academico Otioso. ||

Diuise in Rime || amorose, sacre, e morali. || *In Venetia*, M.DC.XXXV. || *Appresso Francesco Baba.*

1. « A D. Fernando di Castro conte di Lemos vicerè di Napoli, andato in Roma a prestare obbedienza a Clemente VIII, in nome del Rè Cattolico », sonnet, p. 188.

2. « A D. Diego di Mendozza figliuolo del Marchese della Valle », sonnet, p. 191.

3. « Nelle doppie nozze de' Rè di Spagna, e di Francia », sonnet, p. 199.

4. « Nel nascimento di Filippo IV. rè di Spagna », sonnet, p. 208.

5. « A Margherita d'Austria reina di Spagna nell' uscir di galea nel porto di Barcelona », sonnet, p. 209.

6. « A D. Francesco di Castro figliuolo del Conte di Lemos allhor giovanetto, e Luogotenente del Padre nel regno di Napoli », sonnet, p. 211.

7. « Nella morte di Margherita d'Austria reina di Spagna. Alla Maesta del Rè Filippo III. suo marito », sonnet, p. 217.

La fin du volume (p. [253]-326) est occupée par les Poesie di diversi a Gio. Battista Manso marchese di Villa. Parmi ces pièces, la plupart sous la forme de sonnets, il convient de citer ici

8. Le sonnet de Ferrante Rovitto segretario del Rè Cattolico nel regno di Napoli. « Allude al motto dell' impresa dell'Accademia [delli Otiosi] », p. 288.

9. Le sonnet de Gio. Battista Basile (voir **6**). « Nel ritorno del Marchese de Spagna », p. 297.

10. Le sonnet du même Basile « Nella ventura del Marchese da Spagna in tempo della morte d'Anello Maria Palomba Accademico celebrato.

Quatre sonnets en espagnol rompent heureusement la monotonie des louanges italiennes.

11 (p. 274).

D. DIEGO DI MENDOZZA

Rimette alla fama il lodarlo.

Tus glorias, Manso, que explicar pretendo
con desygual estilo a mĩ desseo,
confuso admiro, y claramente veo,

que vano efecto de imposible emprendo.
Oso atrevido, en lo que canto enmiendo
pues mi silentio en la disculpa empleo,
con dar la voluntad, que en mi posseo
sera dezir lo que por ti comprendo.
Iusto es callar lo que la Fama canta,
ya que derrama en tu alabança, y gloria
lo que la gente admira, y al mundo espanta.
Ella quiere de ti formar la historia,
pues mas de lo que suele se adelanta
por codiciar su honrra en tu memoria.

12 (p. 289).

FRANCESCO MARIA CARRAFA DUCA DI NOCERA

Chiede aiuto nel poetare in lingua Castigliana.

Temo, Manso, en mirar mi atrevimiento,
teme la osada Azaña la caida,
pierde mi flaca pluma en la subida
del sacro Monte el animo, y el aliento.
Ansi a sus faldas ya quedar la siento,
y si en tus grandes alas ascondida
amparada no goza, y defendida
tendra de ycaro el fin mi pensamiento.
Dale brios, que se ensalze en Elicona,
y que escriba el valor tan soverano
de aquella que idolatra el'alma mia.
Que trocare el temor en osadia,
sera el alto camino dulze, y llano
y quiza me ornara berde corona.

13 (p. 290).

FRANCESCO MARIA CARRAFA DUCA DI NOCERA

Ardor della state, e dell' Amore.

En este monte aspero desierto
en esta hora, que su berde el prado

y el bosque muda en el color quel rado
y la aura fresca enfresca el curso incierto;
que siempre suole en su balcon abierto
su clin mostrar de fuego Apolo ayrado
ni iamas riega el campo otro nublado
si no es las olas que en mi llanto vierto.
Abre sus llagas al Cielo sereno
vestido de amarillo enfermo el suelo,
y pide por remedio su rocio.
Yerma deja su cama el seco rio,
todos suspiran agua, nieve, y yelo,
qual, Manso, deve estar mi ardiente seno?

14 (p. 291).

D. GIOVANNI TASSIS CONTE DI VILLAMEDIANA

Scusa di passione ostinata.

De enganniosas quimeras alimento
la pretension d'un fin de van deseo,
que me obliga a seguir lo que no creo,
y me aze creer lo que mas siento.
No es capaz mi locura de escarmiento
antes en el estado en que me veo,
vencida la raçon del devaneo
cobra mi desatino nuevo aliento.
Cerrados ya los oxos del discurso
incapaz de la luz del desenganno
solo la voluntad llevo por guia.
Y la desdicha misma que su curso,
Manso, izo en la costumbre de este danno
por horra tiene ya los que es porfia.

13. Rime || del || sig. Gasparo || Murtola || ..... *In Venetia appresso Roberto Meglietti* M.DC.III.

1. « Guanti di Spagna havuti da una Sig. », mad. ccccxxxviii, p. 409.
2. « Per li medesimi fatti di pelle di caprone », p. 409.

14. Rime || di || Francesca Turina || Bufalini, || da Città di Castello. || .....*In Città di Castello per Santi Molinelli*, 1628.

1. « All' Illust. et Eccel. Sig. D. Federico Colonna nel viaggio di Spagna », sonnet, p. 37.

2. « In morte del Cattolico Rè di Spagna », sonnet, p. 78.

3. « All' Illustriss. et Eccellentiss. Sig. Ambasciator di Spagna. In occasione del Torneo fatto in Roma in sua casa », sonnet, p. 83.

15. Rime || di Gio. Paolo Lomazzi || Milanese pittore, || diuise || in sette Libri. || ..... *In Milano*, || *Per Paolo Gottardo Pontio, l'anno 1587.*

1. « Del sig. Gio. Sedegna gientilombre ispagniolo al autore », sonnet, p. 23.

Homero, y Zeusi diferentemente
celebres, y famosos han triunfado;
Zeusi fué en la pintura' el mas nombrado;
Homero' en canto Heroico' el mas prudente.
Tu solo (Omacio mio) al Dios ardiente
(cantando) dulce, y docto has igualado;
y qual natura, aspetos has formado
en sombra, en brio, en motu, en acto, y mente,
Zeusi, y Homero, resentidos desto,
pidieron a los Dioses, que tuviesses
destas dos partes la del uno solo;
Y viendote a las Musas mas dispuesto,
cegaronte; por que' en el mondo fuesses
Homero' en vista, y en el canto Apolo.

2. « Del Serenissimo Filippo Rè di Spagna », sonnet, p. 85.

3. « Del sig. Cosmo Aldana », deux sonnets, p. 495.

4. « Del sig. Cosmo Aldana, gentilhuomo di Sua Maestà Cath. », deux sonnets italiens, p. 523, 524.

5. « Del S. Cosme de Aldana gentilhombre de su Magestad Cath. », deux sonnets, p. 525, 526.

A. La madre universal de los bivientes
se alegro en ver de si tan claro efecto
salido al mundo, y como vos perfecto
pues nunca otro tal vido entre las jentes.

Pero non tuvo el mortal velo mientes,
ni os escuso de un corporal defecto :
por sublimaros mas en el conceto
comun de los passados, y presentes. 8
Y assi en lo corporal la humana vista
os quito, para darosla en grandeza
sin ygual, que mil glorias os conquista. 11
La del entendimiento, pues bellezza
tiene desta mayor de lo que dista
el baxo abismo a la suprema alteza. 14

Del mismo.

B. Naturaleza se espanto de verte
tan sin ygual en este baxo suelo.
Tal que por no poner imbidia al cielo,
por quien despues temiesse de perderte : 4
Çufrio con valeroso animo y fuerte,
que la vista mortal del fragil velo
(por pura imbidia de su alto buelo)
te robasse la cruda indina suerte. 8
Pero pensando en algo ella dañarte
muy mas te ennoblecio, pues la del alma
luz tan mayor te dio, doctrina, y arte: 11
y si en solo el pintar tenias la palma
sobre qualquier, no haura mas igualarte
quien sea cargado de terrestre salma. 14

6. « Del mismo » [Luigi GROTO cieco d'Hadria], sonnet, p. 554.

Aqueste autor con un pinçel delgado
traço laguila desapercibido
d'un ojo agudo; y en el çabullido
de muy ojudo en ciego fue trocado. 4
En rincon de tiniebla apartado
amparo hallo al sagrado escogido
que dun relampago mas encendido
se quedo muy confusa, encandilado. 8
Aquel le hizo merced siendo subido
para espeiar el Ciel todo estrellado

lexos de suziedad, y fenecido. 11
Alli estudioso siempre, y sin cuydado,
de desdicha olvidado, y muy sufrido,
a un ramo de Laurel queda arrimado. 14

7. « Del sig. Cosmo Aldana gentilhuomo di S. M. Catt. », sonnet italien, p. 555.

16. Poesie || Toscane, et Latine || di diversi eccel. || ingegni, || nella morte del s. D. Giovanni || cardinale, del Sig. Don Grazia de || Medici, & della S. Donna || Leonora || di Toledo de Medici Duchessa di Fiorenza, || et di Siena || *In Fiorenza appresso L. Torrentino* || Impressor Ducale. || MDLXIII.

1. « Al s. Francesco Aldana », sonnet de B. Varchi, p. 85.
2. « Del s. Franc. di Aldana, in risp. à M. B. Varchi », p. 97.
3. Deux sonnets espagnols, p. 97.

DE M. GERARDO SPINA A M. LUDOVICO DOMENIQUI

A. Bien pueden todas, mi segnor, las Ientes
llorar del rico Taio, y celebrado,
y esparzir Flora, y su bel Arno amado
sospiros tristes, lagrimas calientes,
despues que con mil raios reluzientes
esta luz inmortal asi llamado
Dios vuo en cielo, y de su nombre ornado,
ciegos los dexa agora aqui dolientes.
Mas porque deve su clara hermosura,
s'en cielo es biba, y en nuestros corazones,
a nosotros causar danno y tristura ?
Cierto fuera meior, que en tanta altura
los d'Espagna, y de Italia altos varones
le diesen de loor digna mesura.

RISPUESTA DEL DOMENIQUI

B. Fuera mucho meior hallarse ausentes
a lo que el mundo todo a espantado
golpe mortal, y puesto en gran cuidado

a los que an de venir, y los presentes.
Spina, quien no haria sus oios fuentes
de llanto amargo, despues que a mirado
de cruel muerte a tierra condenado
el sol sereno de dos continentes?
Mas si Dios de su gloria asegura
de Europa las yllustres naciones,
y fama cada dia les procura;
como no es y verguenza, y locura
no gastar en su honrra mil canciones,
por la resucitar de sepultura?

17. Le Lagrime della Fama || nella morte della Sig. || Lucrezia Orologia || marchesa Obizzi || In questa seconda impressione || migliorata, e di moltissime || compositioni || accresciuta || .....*In Padoa, per Paolo Francesco Frambotto*, 1664.

1. « Sonetto a imitation del 83 de D. Luis de Camoes. acomodado al asumpto presente », p. 217.

Que llevas cruel muerte? un claro dia.
A que horas lo tomaste? anocheziendo.
Entiendes lo que llevas? no lo entiendo.
Quien te lo hizo llevar? quien lo entendia.
Que gran atrozidad? gran tyrania.
Como quedò su luz? escureziendo.
Que es lo que dize Padua? esta diziendo,
que el Relox de LUCRETIA fallezia.
Sabese quien la hiriò? se deseava
y que dize el Marquez? ablar no osa.
y quien le haze Callar? su mucho amor.
Sintiò mucho el rigor? desesperava.
Que le queda que hazer? ninguna cosa.
Solo partirse el alma de dolor.

[Il n'est peut-être point hors de propos de donner le texte original d'après les Rimas || varias || de || Luis || de || Camoens || ..... Lisboa..... Año de 1685.

Que levas, cruel Morte? Hum claro dia.
A que horas o tomaste? Amanhecendo.

E entendes o que levas? Não o entendo.
Poys quem to faz levar? Quem o entendia.
Seu corpo quem o goza? A terra fria.
Como ficou sua Luz? Anoitecendo.
Lusitania que diz? Fica dizendo.
Que diz? Nao mereci a gran Maria.
Mataste a quem a vio? Ja morto estava.
Que discorre o Amor? Falar não ousa.
E quem o faz callar? Minha vontade.
Na Corte que ficou? Saudade brava.
Que fica lá que ver? Nenhuma cousa.
Que gloria lhe faltou? Esta Beldade.]

2. « Decimas. Al Sentimiento del Marquèz », p. 217.

Oios de llorar rendidos
. . . .
o el me dexara sin ella. 40.

3. « Decimas », p. 219.

Cante con su lyra Orpheo
. . . .
y por ganar fama y gloria. 30.

18. Le || Rime del || cavalier || della Selva || Parmegiano || Riformate, purgate, et accresciute || da lui stesso || ..... *In Parma, nella stamperia di Erasmo Viotti.* 1586.

Le recueil est dédié « Al Sereniss. et Massimo Alessandro Farnese principe di Parma, &c. governatore, & generale per S. M. Catolica in Fiandra ».

1. La *Parte prima* se termine par les deux sonnets suivants :

Don Iuan Sylua, al cavallier Sylua.

A. A tì, buen Cavallero, hoy conveniera
loor d'eterna, y no di mortal pluma,
pues que la tua las tachas ya consuma
de àquella, que yerrar sanct' hombre hiziera.

A tì (digo) la gente bien qualquiera
señalada honrrar deve dare en suma,
pues que no es quien alcançar presuma
quanto alcançar la tu virtud pudiera,
Ya cumplido se vee tu gran desseo
con estilo tan docto, y tan bella arte,
que d'esto goça el pensamiento mio.
Da ti aprovecho siente cada parte
del mundo contra el loco desuario,
por quien conmigo assi siempre yo peleo.

RESPUESTA A DON IUAN SYLUA.

B. Si quanto por razon se conveniera,
esta cruel mi rigurosa pluma,
señor, no tacha; y en vano assi consuma
la tinta, que inmortal quiça m'hiziera,
Qual traygo utile à otrie, onde qualquiera
honrra yo meresca, ò merecer presuma,
que vuestro estilo à mi procura en suma
tal, que à muerte robar bien me pudiera?
Y s'a quello estremado mi desseo
no ay conforme hora el yngenio; y l'arte,
onde nada aproveche el dezir mio,
Que val à mi el regar en cada parte
papel, por corrigir el desuario
d'esta Dueña assi rea, con que peleo?

2. La *Parte seconda* se termine par la : Cancion del cavallero della Sylva hecha en la Alegria del entregamiento del Castillo di plaçencia.

Temo, nunca llegar con esta pluma
do buela, y s'alça agora el pensamiento
mientras escrivir tiento
cosas tales, que de mi no confio.
Y quiça de mi loco atrevimiento
a contescer à mi bien pudria en suma
(y aquesto ay me consuma)

todo el, que à Ycar triste acontecio,
el cuyo esemplo assi me torna frio
quando en hazienda tal mas soy caliente,
que mil vezes he ya d'hablar dexado
nel començar cansado,
qual quien seguir su via no es pujente :
y aunque yo alcançasse aquel, que espero,
de Prometheo m'acuerda el caso fiero.
Tal que, ò s'enchia quant' yo vò desseando,
o nò, y aquende, y allende nasce miedo
en mi, que aver no puedo
qual aquì conveniera, arte divina.
Fuera el mejor callar : Mas nò me quedo
D'hablar, porque alegria, que en mi reynando
todas va traspassando,
con esfuerço à cantar m'aguija, y ynclina.
Porende, en razonar s'hora contina
mi lengua, por aquesta echa que el mundo
escusado me arà (se no m'engaño)
y mas aquel tamaño
valor, que à nigun otro và segundo,
quem ruego el Ciel, que alçar siempre assì quera
sobre todo ynfiel, que mengue, y muera.
Dal suelo, que aquel gran Tebro famoso
rega, ya levantosse aquella Planta
gentil, unica, y santa,
que Iris llamada es dal Latino, y Griego.
El dia, qu'ella nacì, la luz fue tanta
nel ayre, que se vì muy mas lumbroso
del' usado, y gratioso,
y el mundo todo renovosse luego,
y claro s'hizo di muy turbio, y ciego :
porque entonce s' hallò cad' una Estrella,
qu'effetos mejores entre nos cria,
en lugar d'alegria,
en parte (digo) mas dichosa, y bella
del ciel : dò Iove estava en bueno aspecto

con otro buen noble Pianeta electo.
Muchas vagas Flores se vià traher
despues aquesta Planta linda, y hermosa;
la qual bueluìa olorosa
y cerca, y da lexos cad' una parte
assì, que aria perdido ahì ela Rosa.
Y porque dileytosa se via ser,
fue quien tuvo en plazer
dal mismo natural pintarla en carte;
y metiendo en honrrarla yngenio, y arte
quiso en dorado escudo debuxalla,
como d'ella mas digno: O gentil cura,
que fue typo, y figura
d'aquel, que ser devia, qu'hecho hora s'halla;
pues que fue transplantada (y assì es verdad)
y a parte d'ella en l'Aurea alma Ciudad.
Parte d'ella fue (digo) con alguna
parte de sus flores alla translada,
do siendo acrescentada
sobro tod' otra ella ensalço su cumbre,
y ensalça tambien siempre, assì, que nada
es, que l'empache, o enoje sò la Luna:
antes, el Ciel, Fortuna,
y los hombres tomado han por costumbre
d'ella favorecier, porque la lumbre
del dia perpetua le stea riluziendo.
Trampresto, como aquesta fue enxerida
nel suelo Aureo, anadida
se vì d'otras flores, que pues cresciendo
esparzido han de sì tan buen' olor,
que tierra, y Ciel solo habla à su loor.
Con el olor d'aquellos se derrama
tal Virtud, que a la gente muy mal sana
medicina es, que sana,
aunque aspramente, enfermitad del' alma.
Lo sabe, y prueva hoy la Flandes ynsana,
cuyo mal de locura, que no brama

corrigir (com'es fama)
guarrece apoco apoco esta Yerva alma,
que trahe de cada empresa alta la palma
onde ser sublimada assì merece
dal Ybero gran Rey, como se vee;
el qual espera, y cree
sanar con ella quanto mal padece
su reyno da malvada gente, y cruda
por quien salvar gran tiempo es yà, que suda.
Parà mostrar, que aquella ha en mucha estima,
nuevamente l'enhiesta de su mano
nel lugar soberano
(parte del su poder) que es Fortaleza
de la Ciudad fundada en richo llano,
que da Plazer su nombre aver s'estima.
Fuera de toda estima
Ahì florece ella en major belleza,
dò tuvo morada la Real Grandeza,
de la qual hoy privar si misma quiso
por donar solo galardon ygual
a valor, que es bien tal,
que tyembla el Scytha, y teme ser diviso,
y empuxado por ello da su estança.
Y despojado al fin de su pujança.
Ni en vano timor tal le se presenta,
porque aquella virtud, que par no trueva
conocido ha por prueva,
quando tinta ela mar ya de Lepanto
de su sangre dexò, y dexar nueva-
mente muy dudda, y triste s'amedrienta.
Le parce, que sienta
aver cercano yà el temido llanto,
sabiendo, que curado el su mal tanto
(mal su grado) ser dee por esta solo,
nò por otra jamas, celestial Yerva.
Onde serà, que sierva
al gran Señor del' uno, y l'otro Polo,

quien tan yà l' hizo aborrecer l'yzquierda
opinion, que assì da nos discuerda.
Planta gentil (à ti me buelvo agora)
quero sepas, que no tampresto oyda
tu bramada salida
a nueva Silla, fue dal' Aureo Escudo,
dò estas pintada, antes biva esculpida,
y d' aqueste tu Siervo, que colora
tu gloria, y cada hora
l'hà colorada en carte, como pudo,
sentimos nuestro estado ser desnudo
de todo affan, y d'alegria vestirse
tanta, que en Coraçon d'hombre no cabe :
ni serà, qu'ella acabe
iamas en nos, antes verà subirse ;
que del tu bien, casi del propio nuestro,
gozamos, como claro es a ti muestro.
Claro es muestro, y serà de aquì adelante,
como (sin mas dezir) podras veer.
Y à bien se dé creer
por cierto, que mas alto has da llegar
(se mas se puede) y aun da posseer
sceptro major, que nunca se quebrante.
Y pues firma, y costante
fortuna, y el Ciel has en tu todo obrar,
bive gozosa, qu'yo te sè affirmar
(porquanto Appolo en mi tal vez razona)
que s'enchirà todo el, que hablar hoy usa
en tu favor mi Musa.
Bive (digo) hora holgando; y s'ay persona
del tu bien embidiosa ; el gozo tuyo
pueda al doblo crecer del odio suyo.
Farnes, aquella planta es, quien alabo,
qu'arbol vittoriosa, y triunfal
ya vemos hecha : àquesta, ò mi cancion,
t'ynclina; y en qualquier parte la veras,
ruegala ; que da suerte rea, que offenda,

tal vez l'alta su sombra nos defienda.
Pues dì, come hà, tu nascimiento sido
entre fuego, y ruydo,
que la Nueva hizo del su bien llegado:
160 y que tu en vez de llama, y son diverso
(Señal de gozo) le das rima, y verso.
Si pide, porque en lengua tan agena?
respondi (mas mi hablar natural toma)
164 per piacer à tuoi fior cangiossi Idioma.

MACON, PROTAT FRERES, IMPRIMEURS.